

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN EXTINCIÓN

Gustavo Marcelo Galliano¹

La Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó el 2008 como **Año Internacional de los Idiomas**. Por ello el 21 de febrero de 2008 (Día Internacional de la Lengua Materna) fue designado como fecha de efeméride que constituya el punto de partida y plataforma de lanzamiento de iniciativas orientadas a promover los idiomas.

“La UNESCO está dispuesta a asumir el liderazgo de las actividades, para la toma de conciencia sobre la importancia decisiva de los idiomas. Estos resultan esenciales para la identidad de las personas y los grupos humanos y para su coexistencia pacífica, y constituyen además un factor estratégico para avanzar hacia el desarrollo sostenido y la articulación armoniosa entre lo mundial y lo local”.²

Más del 50% de las 7.000 lenguas que se hablan hoy en el mundo, corren serio riesgo de desaparecer en el transcurso de unas pocas generaciones. Menos de la cuarta parte de ellas se usan actualmente en la escuela y el ciberespacio. Y la mayoría solo se utiliza de modo esporádico, estando totalmente ausentes de los sistemas educativos, los medios de comunicación, la industria editorial o el dominio público en general.

Ante ello, el plurilingüismo conciente es el único medio de permitir que todos los idiomas tengan su lugar propio en nuestra sociedad mundializada. Ya sea mediante proyectos de salvaguarda de las lenguas amenazadas o sobre la promoción de los idiomas como herramientas de integración social.

La educación es un factor crucial para la salvaguarda o el desarrollo de una lengua. Pero la relación idioma escuela es particularmente compleja, especialmente en determinados países como por ejemplo la India, en donde conviven más de 1.650 lenguas y más de un millón de centros escolares.³

Lenguas y dialectos.

Han debido pasar miles de años para que cerca de 7.000 lenguas surgieran en todo el mundo: Hoy muchas de ellas están a punto de silenciarse para siempre, llevándose con ellas un tesoro cultural incalculable. Esa diversidad lingüística se produjo debido a los permanentes cambios, pues con el paso del tiempo, las lenguas sufren cambios en sus sonidos, sus vocabularios, sus gramáticas, que dan lugar a dialectos regionales. Y cuando los dialectos sufren más cambios y deformaciones, los hablantes de cada región ya no se entienden entre sí, y nacen lenguas diferentes.

¹ Bachiller Universitario en Derecho (UNR). Secretario Administrativo Ad Honorem y Auxiliar de Investigación del Centro de Investigaciones en Ciencias Sociales (CICSO) de la Facultad de Derecho de la UNR; Auxiliar de Cátedra de Historia Constitucional Argentina, Facultad de derecho, UNR.

² MATSUURA, Koichiro; Director General de la UNESCO, Discurso, brindado en Diciembre de 2007.

³ MURUGAIYAN, Appasamy; Lingüista indio. <www.portal.unesco.org>.

El español y el inglés, idiomas emparentados originariamente, ya no tienen en la actualidad semejanzas básicas. Un ejemplo de ello son las palabras “**cinco**” en español y “**five**” en inglés derivan de la palabra “**penkwe**” del protoindoeuropeo.

Si bien inglés se ha convertido en la lengua por excelencia en el mundo de los negocios, existen otras lenguas de uso en amplias zonas del planeta como el mandarín, el hindi, el español y el francés, con gran crecimiento. En cambio, lenguas como el galés (hablado en Gran Bretaña), y el bretón (en el nordeste de Francia), serían algunas de las lenguas seriamente amenazadas y en peligro de extinción.

Pero las autoridades de Gran Bretaña, ya han comenzado a diagramar su política de protección lingüística, que pareciera además contemplar también una fuerte barrera discriminatoria respecto de los migrantes.

El “proteccionismo inglés”.

Los futbolistas extranjeros provenientes de países fuera de la Unión Europea (UE) no podrán jugar para la Premier League Inglesa desde octubre de 2008, al menos que logren hablar un inglés básico, según nuevas regulaciones inmigratorias impuestas por el gobierno británico.

Los exámenes de inglés forman parte de un nuevo sistema de puntuación ideado por las autoridades, para reducir el número de inmigrantes, que en la actualidad se registra a un promedio de 20.000 por año.

Las nuevas reglas deberán ser cumplidas por todos los inmigrantes no comunitarios altamente calificados, incluidos los futbolistas y directores técnicos de clubes ingleses.

El gobierno había planeado en un principio que el inglés básico requerido fuera del nivel elevado GCSE, pero la regla fue cambiada ante el temor de los clubes de mayor trascendencia en la Premier, ya que jugadores como el argentino Carlos Tévez, del recientemente campeón de liga Manchester United, con dificultades para hablar el inglés, viera imposibilitado su ingreso al país. Por lo tanto, se ha decidido que los inmigrantes deberán demostrar entender inglés, utilizar expresiones cotidianas y frases muy básicas, como también saber introducirse en una conversación y poder realizar preguntas personales simples.⁴

Diversidad lingüística: Patrimonio de la Humanidad en peligro.

La convivencia de varias lenguas en un Estado es una circunstancia muy común. El **bilingüismo** es el empleo habitual de dos lenguas en un mismo territorio. Cuando una de ellas goza de mayor prestigio social, hablamos de **diglosia**.

La muerte de las lenguas no es un fenómeno nuevo. Desde que se diversificaron, al menos 30.000 nacieron y se extinguieron, a menudo sin dejar rastro. En los últimos tiempos el ritmo de extinción de las lenguas ha alcanzado proporciones sin precedentes en la historia: diez idiomas mueren al año en el mundo.

⁴ Agencia TELAM; The Times, 7 de mayo de 2008; Londres, Inglaterra.

Entre las causas de tal extinción se pueden enumerar los procesos de colonización europea, que eliminaron al menos el 15 % de las lenguas habladas en esa época; el nacimiento de los Estados-nación, cuya unidad territorial estaba estrechamente ligada a su homogeneidad lingüística; la industrialización y el progreso científico, que impusieron nuevos modos de comunicación, rápidos, sencillos y prácticos; y, en la actualidad, la globalización, con la internacionalización de los mercados financieros y la difusión de la información a través de Internet, que amenazan la supervivencia de las lenguas minoritarias. Y en el caso de Internet de la deformación progresiva y alarmante de los idiomas por priorizar velocidad en la escritura y nuevos códigos de comunicación.

Las consecuencias de la desaparición de las lenguas son graves. Las lenguas no solo son el medio primordial de comunicación entre los seres humanos, sino que muestran también la visión del mundo que poseen sus hablantes. La toma de conciencia de la necesidad de proteger ese patrimonio surgió a mediados del siglo XX, cuando los derechos lingüísticos se integraron en la **Declaración Universal de los Derechos Humanos**⁵. Desde entonces se han iniciado diversos proyectos internacionales a fin de proteger lo que ahora se reconoce como patrimonio de la humanidad.

La mitad de las 7.000 lenguas del mundo en latente peligro.

Según estudios del **National Geographic**, más de la mitad de las lenguas habladas en el mundo no están documentadas por escrito, motivo que hace que un idioma se extinga cada dos semanas, al desaparecer su último hablante.

Las cinco regiones del mundo mayormente amenazadas por el peligro de perder su riqueza lingüística son América Central y del Sur, el norte de Australia, la meseta noroeste del Pacífico, Siberia Oriental y el sureste de EE UU, según el informe, elaborado en colaboración con el Instituto de **Lenguas Vivas para los Idiomas en Peligro**.

El 80% de la población mundial habla 83 grandes idiomas, mientras que existen 300.000 pequeñas lenguas que sólo las utiliza el 0,2% de los habitantes. Podemos citar el caso de Bolivia, poseedora del doble de diversidad lingüística que toda Europa, ya que cuenta con 37 lenguas y ocho familias lingüísticas. Asimismo, existen lenguas como la vasca, que son únicas porque no proceden de ninguna familia lingüística conocida. La pérdida de este tipo de idiomas es de mayor gravedad, puesto que sería prácticamente imposible su recuperación. El vasco se conoce por no tener relación con ningún otro idioma del mundo. En Bolivia existen siete tipos distintos de lenguas como el vasco. Todos ellos, incluidos el vasco, se encuentran de los grupos de alto riesgo de desaparición.⁶

Lenguas originarias en Argentina.

En Argentina, las lenguas indígenas han estado en franco retroceso por el avance del idioma español.

Chané, vilela, selkman, hausch, teushen, gñüna küne, allentiac, diaguita, comechingón, querandí y millcayac son algunas de las lenguas originarias que ya no se escuchan. Sus hablantes

⁵ La diversidad cultural se encuentra estrechamente ligada a la diversidad lingüística (Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural y su Plan de Acción-2001 y la Convención sobre Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales – 2005).

⁶ Agencia de Noticias EFE. 19/09/2007. Washington – USA.

dejaron de hablarlas porque fueron sometidos por otros grupos indígenas o por el predominio del blanco durante la conquista, y posterior “inserción o muerte” dentro del sistema colonizador evangelizante.

Los lingüistas aseguran que ninguna de esas lenguas indígenas que se hablaban desde Salta hasta Tierra del Fuego, se escucha hoy. Su desaparición advierte sobre el futuro de la diversidad lingüística en el país.

Antes de la llegada de los europeos al continente americano, en el actual territorio argentino se hablaban unas veinte o veinticinco lenguas pertenecientes a siete familias lingüísticas distintas. Las dudas al respecto se deben a que estas lenguas son ágrafas, es decir, no quedaron registradas por escrito, salvo aquellos casos aislados en los que misioneros o viajeros redactaron gramáticas y diccionarios de ellos.

Algunas lenguas que aún sobreviven.

Escasa atención se prestó a la supervivencia de estas lenguas luego de la Independencia. La primera Ley de Educación de 1884 sólo reconoció al castellano como lengua oficial y la lingüística recién comenzó a estudiar las lenguas indígenas en la década de los años sesenta.

El único censo sobre hablantes de lenguas indígenas se realizó en 1965 y aparentemente fue bastante impreciso, ya que no estableció si la gente que decía ser hablante en una determinada lengua podía expresarse en ella en forma fluida.

La extinción de las lenguas indígenas comenzó principalmente con la conquista del desierto y del Chaco en el siglo XIX, cuando los indios fueron sometidos por los blancos que les enseñaron el castellano, sin opción. De la misma forma en que anteriormente algunos grupos indígenas sojuzgaron a otras comunidades y les impusieron el uso de su lengua, como ocurrió en el caso de los chané, en la provincia de Salta, que dejaron de utilizar totalmente su idioma porque así lo dispusieron los chiriguanos. Los tehuelches, derrotados por los mapuches, adoptaron su lengua y luego la española.

Las lenguas que corren mayor peligro de extinción en Argentina son el tehuelche, con menos de diez hablantes, en la provincia sureña de Santa Cruz, y el Chorote, en Salta, con solo cuatrocientos hablantes. Los demás, como el mapuche, el wichi, el matakó, el pilagá, el mocoví, el quechua (de 60.000 hablantes argentinos), el chiriguano-chané (15.000) o el guaraní, no pasan por una situación tan grave, aunque cada día la cantidad de hablantes disminuye notoriamente.

La Reforma Constitucional de Argentina en 1994.

En la reforma realizada a la Constitución Argentina en 1994, se ha pretendido abordar el tema, dentro del artículo 75, inc. 17, en donde se establece como mandato: **“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural...”**. Esto se trata de un nuevo espacio para que tercie explicaciones, comentarios, e interpretaciones que, a veces, llegan a puntos de disensos frontales.⁷ Se reconoce así a una Argentina multiétnica y pluricultural y por lo tanto

⁷ BIDART CAMPOS, Germán J.; “Los derechos de los pueblos indígenas argentinos”, La Ley 1996-B. 1205. Buenos Aires, Argentina.

deberá el Estado y la sociedad asumir y respetar a los aborígenes.⁸ Ese respeto a la identidad de los pueblos indígenas debe traducirse en normas que interpreten y reconozcan las particulares formas indígenas de entender el mundo en que habitamos y las expectativas que genera en esos pueblos la pertenencia al conjunto.⁹

Conclusión.

Además de grandilocuentes discursos, memorables frases y rimbombantes declaraciones, el objetivo esencial inaplazable es la protección de la diversidad lingüística y del plurilingüismo en los sistemas educativos, administrativos y culturales. Este año, declarado como Año Internacional de las Lenguas, ofrece la ocasión única para que los gobiernos tomen en sus manos la tarea de concretar estos objetivos.

Caso contrario, solo restará implorar a los Dioses que actúen castigando, como en Babel.-

⁸ ALTABE, Ricardo; BRAUNSTEIN, José y GONZÁLEZ, Jorge A.; "Derechos Indígenas en Argentina"; El Derecho, N°: 8858, 19 de Octubre de 1995, pág. 1, Buenos Aires, Argentina.

⁹ ALTABE y Otros, Op. Cit., pág. 2.